

第 5 回 「あれ？それ？」

Ken 經過辦公室，碰巧聽到二位日本同事在討論員工旅遊的事，

こ ばやし くになか
小 林：国仲さん、あれはどうでした？

(國仲小姐，那件事如何了？)

くになか い
国仲：ああ、あれですね。うまく行きましたよ。

(喔喔！那件事啊，很順利啊。)

こ ばやし ね あ き
小 林：そういえば、値上がりのことは聞きました？

(對了，妳聽說要漲價的事了嗎？)

くになか き
国仲：それは聞いてないですね。

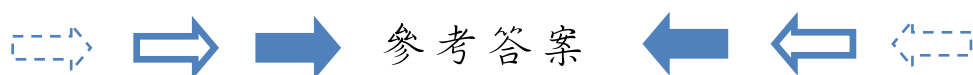
(沒有聽說那樣的事耶。)

Ken 覺得很奇怪，只聽到他們不停說著「それ」和「あれ」，

完全搞不清楚他們到底在談論什麼事情。

在日文會話中，「それ」和「あれ」具有什麼意思呢？

又有什麼地方不一樣呢？



「あれ」和「それ」雖然中文都翻譯成「那個」，但是用法差別為：

「あれ」用於描述說話雙方都知道的事情。

「それ」用於描述只有一方知道、另一方不知道的事情。

れい
例：

A：すごくおいしいレストランを知っているよ！

B：本当？それはどこ？

(A：我知道有一間好吃的餐廳喔！)

(B：真的嗎？那在哪裡？)

→ 只有A知道那間餐廳，B不知道，使用「それ」。

A：昨日行ったレストランはおいしかったね。

B：あれは本当においしかったよ。

(A：昨天的餐廳很好吃吧！)

(B：那裡真的很好吃呢！)

→ A和B一起去的，因此雙方都知道，使用「あれ」。

會話情境中，

こ ばやし くになか
小林：国仲さん、あれはどうでした？

(國仲小姐，那件事如何了？)

くになか
国仲：ああ、あれですね。 (喔喔！那件事啊。)

這裡使用「あれ」，也是因為這件事情是二人都知道的關係。

再舉一個例子：今天你進去酒吧，如果你和吧台很熟，就可以說

Ken：あれをください。 (給我那個。)

バーテンダー：はい、^{りょうかい}了解しました。 (好，了解~)

相反地，如果你不熟的話，就會變成這樣：

Ken：えっと、^{なに}何かオススメありますか？

(那個，有推薦的嗎？)

バーテンダー：ジントニックがオススメですよ。

(琴湯尼不錯喔。)

Ken：じゃ、それをください。

(那麼，給我那個吧。)